

## CONVOCATORIA DEL PREMIO “LA ESCRITURA DE LA DIFERENCIA 2013” VI EDICIÓN

**EL PRESENTE CONCURSO** integra el proyecto **LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S: BIENAL INTERNACIONAL DE DRAMATURGIA FEMENINA** que nació en Barcelona (España) en el 1999, en colaboración con la **SGAE (Sociedad General de Autores y Editores)** con el objetivo de incentivar la dramaturgia femenina y de crear una Red internacional de dramaturgas para facilitar la circulación, el conocimiento de los textos y el intercambio profesional. Desde entonces el camino recorrido ha sido largo y fructífero y, en ocasión de la última edición, la V, que tuvo lugar en **SANTIAGO DE CUBA**, del 8 al 13 de marzo de 2011, se decidió que la Bienal Internacional de Dramaturgia Femenina cuente con una **RESIDENCIA FIJA**, proponiendo a Cuba como sede, por lo tanto la **PRÓXIMA EDICIÓN – LA VI – TENDRÁ LUGAR EN LA HABANA, DEL 1° AL 7 DE MARZO DE 2013**. De la **BIENAL** forman parte el **PREMIO LA ESCRITURA DE LA DIFERENCIA, CON EL CORRESPONDIENTE CONCURSO**, y las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA, QUE CONCLUYEN EL PROYECTO**.

### EN DICHAS JORNADAS SE PREVÉ:

- **LA REPRESENTACIÓN DE LAS OBRAS PREMIADAS** (una por cada país participante). Una de las características distintivas de las Jornadas de la Dramaturgia Femenina son las **“LECTURAS PUESTAS EN ESPACIO” DE LAS OBRAS GANADORAS**, cuidando resaltar la concepción de sus autoras: no se trata de simples lecturas dramatizadas, no se trata de escuchar un texto en boca de actores, sino de aproximarse a una representación, un espectáculo, solo que en este caso la visión del director deja paso a la de la autora. En esta edición, gracias al aporte del **CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE CUBA**, además de las **“Lecturas puestas en espacio”, TRES OBRAS, ELEGIDAS POR EL JURADO INTERNACIONAL, SERÁN REPRESENTADAS CON MONTAJE COMPLETO**.
- **LA PRESENTACIÓN DEL LIBRO LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S 2012/2013 – VI EDICIÓN (QUE CONTIENE LAS OBRAS GANADORAS)** y el **ACTO DE PREMIACIÓN**.
- **LOS ENCUENTROS DE DRAMATURGAS Y MUJERES DEL ÁMBITO TEATRAL**, organizados en: foros, talleres, charlas, espacios de intercambio teórico y presentación de proyectos, que constituyen, además de una ocasión de intercambio cultural y de experiencias, un momento propicio para hacer avanzar el proyecto de la **RED INTERNACIONAL DE MUJERES DEL ÁMBITO TEATRAL**.

Se espera, contar, además con **EXPOSICIONES, CONCIERTOS, PEÑAS DE MÚSICA, TEATRO Y POESÍA**

**LA RED:** nuestro método para establecer relaciones con y entre los distintos países ha sido siempre el de crear y establecer colaboraciones profesionales con una (o más) mujeres representativas del país, vinculadas con temas de género e interesadas en incentivar la presencia de la producción artística femenina en el campo del teatro. Si bien hay un centro organizador, nuestro propósito es inclusivo y nuestra organización es horizontal.

**LOS PAÍSES PARTICIPANTES** son: **CUBA, ITALIA, ARGENTINA, BRASIL, ECUADOR, ESPAÑA**. En la presente edición y con el propósito de facilitar la participación de un área acerca de la cual tenemos pocas noticias en cuanto a la escritura teatral realizada por mujeres, **LA COMISIÓN ORGANIZADORA ABRE ESTE AÑO LA CONVOCATORIA A LA REGIÓN QUE HEMOS DENOMINADO “CENTROAMÉRICA, ZONA NORTE” INCLUYENDO EN DICHA REGIÓN LOS PAÍSES GUATEMALA, HONDURAS y EL SALVADOR**, considerando: la similitud que existe en dichos países en las condiciones para el desarrollo del trabajo teatral, el bajo índice de mujeres dramaturgas que se dedican profesionalmente a la escritura teatral en esta zona geográfica, la poca difusión del trabajo literario dramático que existe en el área en cuestión, más aún del realizado por mujeres, y la poca participación de mujeres dramaturgas provenientes de la zona norte de Centroamérica en eventos de esta naturaleza.

Al concluir el evento principal en Cuba, **EL PROYECTO PREVÉ** que en los varios países participantes se organicen, en el “marco” de La Escritura de la/S Diferencia/S, una serie de iniciativas con el objetivo de dar a conocer las obras y las puestas en escena de los textos ganadores. Específicamente en Italia, que ha sido el país fundador de la Bienal, está prevista en Nápoles, la representación en el **TEATRO STABILE DI NAPOLI – MERCADANTE**, del 3 al 10 de mayo de 2013, de una de las tres obras elegidas por el Jurado Internacional, con la intención de crear **UNA SUBSEDE DEL EVENTO PRINCIPAL**.

## BASES

1. **EL PREMIO DE DRAMATURGIA FEMENINA “LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S”** está dirigido, exclusivamente, a obras teatrales originales de mujeres profesionalmente presentes en el mundo teatral. Quiere esto decir que podrán tomar parte en su Concurso y optar por él todas las mujeres que ya hayan puesto en escena y/o publicado profesionalmente por lo menos una de sus obras. No hay limitaciones de edad.
2. **LA PRESENTE CONVOCATORIA** se hace pública simultáneamente en todos los países. Por cada país participante (o región en el caso de Centroamérica) se elegirá la obra ganadora que lo represente.
3. El premio se otorgará a obras originales - no premiadas, estrenadas o publicadas previamente – y está abierto a **TODAS LAS FORMAS DE DRAMATURGIA ESCRITA POR MUJERES**.
4. **LA EXTENSIÓN DE LAS OBRAS** deberá ser no menor de 25 y no mayor de 35 páginas, en papel tamaño carta, tipografía Times New Roman de 12 puntos, a un espacio y medio (1,5). La duración de dichas obras estará entre entre 60 y 90 minutos.
5. Los textos se recibirán por email o por la vía postal según se indique en cada caso hasta el **1RO DE SEPTIEMBRE DE 2012, FECHA LÍMITE DE PRESENTACIÓN**. Los textos enviados después de esa fecha no podrán participar en el concurso.
6. Los textos deberán ser enviados, según los acuerdos tomados previamente con los respectivos países, **A LOS JURADOS NACIONALES, O EN AUSENCIA DE ESTE, AL JURADO INTERNACIONAL**.
7. **UN JURADO INTERNACIONAL** integrado por **JULIA CALZADILLA (Cuba)** **SANDRA FRANZEN (Argentina)**, **SILVANA GARCIA (Brasil)**, **MARIE HÉLÈNE LAFOREST (Italia)** **ÁUREA MARTÍNEZ (España)**, **VÍVIAN MARTÍNEZ (Casa de las Américas)**, **ALINA NARCISO (Italia)**, **SUSANA NICOLALDE (Ecuador)**, **ESTHER SUÁREZ DURÁN (Cuba)**, **PATRICIA ZANGARO (Argentina)**, **INDIRA PINEDA (Coordinadora del jurado)** elegirá la obra ganadora (una por cada país o región participante) de los países que no tienen jurado nacional. **DICHO JURADO** tendrá, también, la responsabilidad de seleccionar, las tres obras que serán representadas con un montaje completo.
8. Es obligatorio para las participantes de todos los países enviar junto con el texto un **BREVÍSIMO CURRÍCULUM** que acredite la/s publicación/es y/o estrenos previos de la autora, en el que figuren sus datos personales: nombre y apellido, número de documento personal, domicilio, teléfono y dirección de e-mail.
9. Es obligatorio para las participantes de todos los países acompañar el envío de su obra con: **UNA DECLARACIÓN DE AUTORIZACIÓN PARA LA REPRESENTACIÓN DE LAS OBRAS GANADORAS DURANTE EL EVENTO, UNA AUTORIZACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN y UNA AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN**.
10. Los fallos de los jurados nacionales e internacional se darán a conocer **EL 20 DE OCTUBRE DE 2012** en las siguientes páginas web: [www.laescrituradeladiferencia.org](http://www.laescrituradeladiferencia.org); <http://aromademujer.codigosur.net/>; [www.cubaescena.cult.cu](http://www.cubaescena.cult.cu); [www.alinanarciso.it](http://www.alinanarciso.it)

### EL PREMIO CONSISTE EN:

1. **LA “LECTURA PUESTA EN ESPACIO” DE LA OBRA GANADORA:**  
Todas las obras ganadoras (una por cada país o región participante) serán representadas en “Lectura puesta en espacio”, que como se ha señalado previamente, es una de las características distintivas del concurso.  
El jurado internacional elegirá las tres obras que tendrán la oportunidad de un montaje completo. Dichos montajes estarán a cargo de las Directoras: **IRENE BORGES**, directora de la compañía **ESPACIO TEATRAL ALDABA**, **ANTONIA FERNÁNDEZ**, directora de la **COMPAÑÍA VIVARTA TEATRO** y **ALINA NARCISO**, directora de la **COMPAÑÍA METEC ALEGRE**, quiénes, igualmente, tendrán en cuenta que el propósito del concurso es el de destacar la visión de la autora.
2. **LA PUBLICACIÓN DE LA OBRA:**  
Los textos ganadores (uno por cada país o región participante) serán traducidos – al portugués y al italiano - y publicados en un libro en lengua española, por **METEC ALEGRE EDIZIONI – [www.metecalegre.com](http://www.metecalegre.com)**.  
**LAS TRES OBRAS SELECCIONADAS** por el Jurado Internacional serán traducidas y publicadas en libros en lengua italiana por la misma editorial. La Editorial se reserva el derecho de valorar posteriormente la publicación sucesiva de las obras elegidas por los jurados nacionales.
3. **LAS AUTORAS GANADORAS SERÁN INVITADAS A PARTICIPAR DE LAS JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA**, que concluyen el proyecto y que tendrá lugar del 1 al 7 de marzo 2013 en La Habana. Los gastos de viaje y estancia correrán a cargo de las Entidades que en cada país se interesen en apoyar el evento.

# PAISES CON JURADO NACIONAL

## CUBA, ITALIA, ARGENTINA, ESPAÑA

### Cuba

Coordinadora nacional: Esther Suárez Durán

**JURADO CUBANO:** - MERCEDES FERNÁNDEZ (ACTRIZ, PRESIDENTA DEL CONSEJO PROVINCIAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE MATANZAS) - AGNIESKA HERNÁNDEZ DIÁZ- (DRAMATURGA Y NARRADORA, GANADORA DE LA ÚLTIMA EDICIÓN) - LILIAM OJEDA HERNÁNDEZ (DRAMATURGA Y COORDINADORA DEL JURADO), BABY RIVERO (CRÍTICA TEATRAL, PROFESORA)- DRA. NORMA VASALLO (ACADÉMICA. DIRECTORA DE LA CÁTEDRA DE LA MUJER DE LA UNIVERSIDAD DE LA HABANA).

Las participantes cubanas deberán enviar a la siguiente dirección electrónica: [esther3@cubarte.cult.cu](mailto:esther3@cubarte.cult.cu)

- a) una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora
- b) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para la publicación.

**LA PARTICIPACIÓN EN LAS JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA ES OBLIGATORIA PARA LA GANADORA:** los gastos de viaje a La Habana y la estancia, en el caso en que la dramaturga ganadora resida fuera de esta, están a cargo del **CONSEJO NACIONAL DE ARTES ESCENICAS**.

---

### Italia

Coordinadora nacional: Indira Pineda

**Jurado Italiano:** ANNA MARIA CRISPINO (DIRECTORA RIVISTA LEGGENDARIA) - MARZIA D'ALELIO (ORGANIZADORA TEATRAL) - NATASCIA FESTA (PERIODISTA Y CRÍTICA TEATRAL) - SERENA GUARRACINO (RESPONSABLE DE COMUNICACIÓN - SOCIETÀ ITALIANA DELLE LETTERATE) - MARIA RITA MANCANIELLO (DOCENTE CÁTEDRA TRANSDISCIPLINARE UNESCO IN SVILUPPO UMANO E CULTURA DI PACE, UNIVERSITÀ DI FIRENZE) - LORELLA REALE (FILM MAKER) - DANIELA VIGONE (INVESTIGADORA CÁTEDRA DISCIPLINE DELLO SPETTACOLO - U.I.O.) - SOLEDAD AGRESTI (GANADORA DE LA ÚLTIMA EDICIÓN) - CHIARA GUIDA (COORDINADORA JURADO - COMPAÑIA METEC ALEGRE)

Las participantes italianas deberán, enviar

- A. a las siguientes direcciones electrónicas - [info@alinarcariso.it](mailto:info@alinarcariso.it):
  1. una obra en la que no figuren los datos personales de la autora
- B. y a la siguiente dirección de correo de servicio público: - **METEC ALEGRE - RAMPE SAN GENNARO DEI POVERI, 7 - 80136 NAPOLI**
  2. una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora
  3. la autorización para el uso de los datos personales según la Ley italiana 675/96
  4. la autorización para la traducción de la obra
  5. una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para la publicación.
  6. un brevísimo curriculum
  7. el comprobante de la transferencia bancaria

Las participantes italianas deberán realizar el pago de una cuota de inscripción para los gastos de secretaría de € 20,00, por transferencia bancaria (Banca Nazionale del Lavoro - Sede Centrale, Via Toledo - Napoli - c/c 000692 - METEC ALEGRE - IBAN: IT83K010050340000000000692), indicando el título de la obra.

**LA AUTORA GANADORA Y LA COORDINADORA NACIONAL** serán invitadas a participar en las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto. La participación en las Jornadas de la Dramaturgia Femenina es obligatoria: los gastos de viaje y estadía están a cargo de la **EMBAJADA DE ITALIA EN CUBA**.

---

## Argentina

Coordinadoras nacionales: Patricia Zangaro y Sandra Franzen

**Jurado argentino:** LUCÍA LARAGIONE (DRAMATURGA, POR ARGENTORES) - ADRIANA GENTA (DRAMATURGA) - ARACELI ARRECHE (DRAMATURGA, DOCENTE E INVESTIGADORA TEATRAL).

La institución encargada de lanzar la convocatoria, reunir el jurado y publicar el fallo es **ARGENTORES** (Sociedad General De Autores De Argentina)

Las autoras deben ser argentinas nacidas o naturalizadas.

No se admiten obras en co-autoría.

El envío de las obras está permitido exclusivamente por e-mail. Las participantes argentinas deberán enviar a la siguiente dirección electrónica:

- a) una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora
- b) la autorización para el uso de los datos personales si así lo requiere la Ley del país
- a) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para la publicación.

El fallo del Jurado argentino se publicará en la página web de ARGENTORES: [www.argentores.org.ar](http://www.argentores.org.ar)

**LA AUTORA GANADORA Y LA COORDINADORA NACIONAL** serán invitadas a participar de las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto. Los gastos de viaje y estadía estarán a cargo de las entidades de **ARGENTINA** que se interesen en apoyar el evento. En caso de no obtenerse dicho apoyo económico, y si es de interés de la ganadora concurrir, los gastos correrán por su cuenta.

---

## España

Coordinadora nacional: Áurea Martínez

**Jurado español:** MARÍA RUÍZ (DIRECTORA DE ESCENA, COMPAÑÍA DE TEATRO PROPIA "TEATRO DEL OLIVAR", PROFESORA DE INTERPRETACIÓN Y DIRECCIÓN), MARÍA JOSÉ MORENO (ACTRIZ Y DIRECTORA DE ESCENA), y SILVIA MARSÓ (ACTRIZ Y PRODUCTORA TEATRAL)

Las participantes españolas deberán enviar a la siguiente dirección electrónica: [aurea.escrituradeladiferencia@gmail.com](mailto:aurea.escrituradeladiferencia@gmail.com)

- a) una obra en archivo PDF, con las páginas numeradas, en la que solo figure el título
- b) los datos de identificación y localización de la autora en documento aparte

Y deberán enviar a la siguiente dirección de correo postal: **APARTADO DE CORREOS 14752 (Madrid 28080)**

- c) una copia de la obra, con páginas numeradas, y con todos los datos de identificación y localización de la autora
- d) la autorización para el uso de los datos personales según la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter personal (LOPD)
- e) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para la publicación.
- f) Un brevísimos currículum

**LA AUTORA GANADORA Y LA COORDINADORA NACIONAL** serán invitadas a participar en las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto. Los gastos de viaje y estancia estarán a cargo de las entidades de **ESPAÑA** que se interesen en apoyar el evento.

---

**PAISES CON JURADO INTERNACIONAL**  
**BRASIL, ECUADOR, CENTROAMÉRICA- ZONA NORTE**  
**(GUATEMALA, HONDURAS Y EL SALVADOR)**

**Jurado Internacional:** JULIA CALZADILLA (CUBA) - SANDRA FRANZEN (ARGENTINA) - SILVANA GARCIA (BRASIL) - MARIE HÉLÈNE LAFOREST (ITALIA) - ÁUREA MARTÍNEZ (ESPAÑA) - VÍVIAN MARTÍNEZ (CASA DE LAS AMÉRICAS) - ALINA NARCISO (ITALIA) - SUSANNA NICOLALDE (ECUADOR) - ESTHER SUÁREZ DURÁN (CUBA) - PATRICIA ZANGARO (ARGENTINA) - INDIRA PINEDA (COORDINADORA DEL JURADO)

**BRASIL**

**Coordinadora nacional:** Silvana Garcia

**EL JURADO INTERNACIONAL** elegirá la obra ganadora de Brasil.

Las participantes brasileñas deberán enviar a la siguiente dirección electrónica: [info@laescrituradeladiferencia.org](mailto:info@laescrituradeladiferencia.org)

- a) una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora y con el nombre de país de pertenencia, puesto en cubierta, debajo del título
- b) la autorización para el uso de los datos personales si así lo requiere la Ley del país
- c) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para su publicación.

**LA AUTORA GANADORA Y LA COORDINADORA NACIONAL** serán invitadas a participar en las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto.

---

**ECUADOR**

**Coordinadora nacional:** Susana Nicolalde

**EL JURADO INTERNACIONAL** elegirá la obra ganadora de Ecuador.

Las participantes de Ecuador deberán, enviar a la siguiente dirección electrónica: [info@laescrituradeladiferencia.org](mailto:info@laescrituradeladiferencia.org)

- a) una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora y con el nombre de país de pertenencia, puesto en cubierta, debajo del título
- b) la autorización para el uso de los datos personales si así lo requiere la Ley del país
- c) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para su publicación.

**LA AUTORA GANADORA Y LA COORDINADORA NACIONAL** serán invitadas a participar en las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto. Los gastos de viaje y estancia estarán a cargo de las entidades de **ECUADOR** que se interesen en apoyar el evento.

---

## Guatemala, Honduras y El Salvador: Centroamérica - Zona Norte

**C**oordinadora nacional: No se contará con esta figura por ser una región conformada por varios países, en este caso se establecerá puentes de comunicación en cada país para hacer circular la convocatoria.

**EL JURADO INTERNACIONAL** elegirá la obra ganadora de la región **CENTROAMÉRICA, ZONA NORTE**. En este caso y por las mismas consideraciones antes mencionadas, "Centroamérica, Zona Norte" será evaluada por el Jurado Internacional del evento y se elegirá una única obra ganadora por la región.

Las participantes de Guatemala, Honduras y El Salvador deberán enviar a la siguiente dirección electrónica - [info@laescrituradeladiferencia.org](mailto:info@laescrituradeladiferencia.org):

- a) una copia de la obra, con páginas numeradas, con todos los datos de identificación y localización de la autora y con el nombre de país de pertenencia, puesto en cubierta, debajo del título
- b) la autorización para el uso de los datos personales si así lo requiere la Ley de cada uno de los países que conforman esta región
- c) la autorización para la traducción de la obra, una declaración de autorización para la representación de la obra durante el evento y la autorización para su publicación.

**LA AUTORA GANADORA** será invitada a participar en las **JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA** que concluyen el proyecto. Los gastos de viaje y estancia estarán a cargo de las entidades **DEL PROPIO PAÍS DE LA GANADORA**, una vez conocido el fallo, que se interesen en apoyar el evento.

---

## EQUIPO DE TRABAJO:

**ALINA NARCISO**- DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y GENERAL

**ESTHER SUÁREZ DURÁN** — COORDINADORA NACIONAL Y COORDINADORA DE LA ENTIDAD ORGANIZADORA EN CUBA - ESCENA CON AROMA DE MUJER

**LILIAM OJEDA HERNÁNDEZ** — ORGANIZADORA GENERAL Y RELACIÓN CON LOS PAÍSES EXTRANJEROS

**AMAIA RODRIGUEZ** — PRODUCTORA GENERAL

## COORDINADORAS NACIONALES:

**ÁUREA MARTÍNEZ** - ESPAÑA

**SUSANA NICOLALDE** — ECUADOR

**SILVANA GARCIA** - BRASIL

**INDIRA PINEDA** - ITALIA

**PATRICIA ZANGARO** Y **SANDRA FRANZEN** - ARGENTINA

## CON EL APOYO:



CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE CUBA - MINISTERIO DE CULTURA DE CUBA



EMBAJADA DE ITALIA EN CUBA



EMBAJADA DE CUBA EN ITALIA

## EN COLABORACIÓN CON:



CASA DE LAS AMÉRICAS DE LA HABANA



FEDERACIÓN DE MUJERES CUBANAS



CENESEX



SGAE ( SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES )



TETRO STABILE DI NAPOLI — MERCADANTE



METEC ALEGRE EDIZIONI



CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA EN NAPÓLES

## CON EL PATROCINIO DE:



UNEAC (UNIÓN DE ESCRITORES Y ARTISTAS DE CUBA )

Sociedad General de Autores de la Argentina



ARGENTORES ( SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ARGENTINA )



SOCIETÀ ITALIANA DELLE LETTERATE